

I projektet undersøger vi hvordan den folkeoplysende undervisning kan bidrage med at løfte kvaliteten af tolkning i fremmedsprog i Region Hovedstaden

1) Baggrund

Ifølge studier fra translatørforeningen bruger det offentlige omkring 300 mio kroner på tolkning om året bare på rets- og sundhedsområdet og det sociale område. Derudover oplever 40% af respondenterne i undersøgelsen ukorrekte eller upræcise tolkninger. Den mangelfulde kvalitet i tolkningen, specielt på sundhedsområdet, har været meget i fokus i efteråret 2017. Case-studier, artikler i dagblade og udmeldinger fra sundhedsministeren og andre politiske beslutningstagere har udfordringen med dårlige tolke været tematiseret, og det er tæt på at blive erklæret til politisk indsatsområde af sundhedsministeren.

Der er først og fremmest krav om en certificering og et fast tolkekorps i sundhedssystemet. Denne opgave vil ligge i det formelle uddannelsessystem, men den løser ikke udfordringen om at tolke i de fleste sprog er freelancere uden formel uddannelse og efteruddannelse i faget.

For at støtte et mere omfattende løft af kvaliteten i tolkningen er det derfor nødvendigt at udbyde kursusmoduler, der løfter tolkenes sproglige, kulturelle og tolketekniske kompetencer. Aftenskolerne bør her byde ind med deres kompetence og tage deres del af at løfte udfordringen. Studieskolen, der som aftenskole har specialiseret sig i at undervise i sprog og kultur vil gå forrest og søger derfor om tilskud til dette projekt.

2) Hvordan kan Studieskolen løfte opgaven?

- a) Vi kan forene de væsentlige aktører på området, fordi:
 - Vi har et godt netværk i det formelle uddannelsessystem
 - Vi har en bred samarbejdsflade med ministerier og arbejdsmarkedet, bl.a. gennem samarbejde om projekter med Undervisningsministeriet og Dansk Industri.
 - Vi kan samle væsentlige aktører, der ved noget om tolkning og tolkeuddannelse, da projektlederen tidligere har været involveret i den nu nedlagte tolkeuddannelse på CBS og derfor vil kunne indsamle den eksisterende viden derfra. Derudover har vi et tæt samarbejde med Folkuniversitet Sverige, der har en lang erfaring med at udbyde kurser til tolke
 - Et antal af Studieskolens undervisere i fremmedsprog er tilknyttet forskellige translatørbureauer, og de vil kunne skabe en direkte og personlig kontakt til både bureauerne og tolkene
- b) Vi har længe arbejdet med coaching- og supervisionsteknikker og vil kunne bruge denne viden til at skærpe tolkenes arbejde med den tekniske og etiske side af tolkningen
- c) Vi har 40 års erfaring i at undervise i dansk som andetsprog og har tidligere lavet specialmoduler til sprogundervisning på tolkerelevante områder som sundhedsområdet og retsområdet. Vi vil nemt kunne designe lignende forløb til tolke og stille databaser med relevant viden som supplement til kurserne til rådighed.
- d) Vi har 40 års erfaring med at undervise i fremmedsprog og underviser i alle de væsentlige tolkesprog. Dermed kan vi samle den sproglig kulturelle kompetence, der sætter os i stand til at forstå de sproglig kulturelle udfordringer, den enkelte tolk er stillet overfor og kan møde den enkelte tolk på sit eget sproglige og kulturelle ståsted.

- e) Vi har stor erfaring i at gennemføre omfattende udviklings- og netværksprojekter og har derfor en intern infrastruktur og kompetence, der gør det muligt at løfte et kompleks projekt af denne karakter

3) På hvilken måde vil projektet tilføre Folkeoplysningen i Københavns kommune en merværdi og andre aktører en mulig fremtidig aktivitet?

- a) Vi viser, at Folkeoplysningen stadig kan løfte sin andel, når det gælder at løse en politisk problemstilling: I kombination med den formelle certificering og de politiske tilkendegivelser viser vi, at vi stadig lever op til vores kerneopgave og kan bidrage med at løfte en uddannelsespolitisk udfordring ved at lytte til interessenterne og tilbyde fleksible og kompetente undervisningsmoduler, der er tilpasset de konkrete brugeres behov og læringsmåde.
- b) Vi kan desuden brande København som et fremgangsområde, der hurtig kan finde en løsning på et nationalt anliggende
- c) Vi etablerer varige samarbejdsflader inden for det folkeoplysende område og mellem Folkeoplysningen og andre områder:
 - a. Med arbejdsmarkedet (arbejdsmarkeds parter og tolkebureauer)
 - b. Med det formelle uddannelsessystem ved at etablere et varigt samarbejde med den institution, der står for certificering af tolkeydelsen og en eventuel formel tolkeuddannelse
 - c. Med biblioteker og andre aktører inden for Folkeoplysningen for at nå målgruppen på den bedste måde
- d) Vi udvikler kurser, der giver et relevant tilbud til nuværende og fremtidige tolke og dermed tilfører området et relevant ny aktivitet for en stor ny målgruppe